



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 13, Is. 4, pp. 1018–1044, 2020
 DOI: 10.22162/2619-0990-2020-50-4-1018-1044
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК 294.3+003.335

DOI: 10.22162/2619-0990-2020-50-4-1018-1044

Гадание посредством Авалокитешвары

Бембя Леонидович Митруев¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

научный сотрудник

 0000-0002-1129-9656. E-mail: bemitrouev@yahoo.com

© КалмНЦ РАН, 2020

© Митруев Б. Л., 2020

Аннотация. *Введение.* В статье рассматриваются ойратский и тибетский тексты гадания, проводимого посредством Авалокитешвары. Это гадание представляет интерес для изучения религиозных практик и верований ойратов Западной Монголии. *Цель статьи* — ввести в научный оборот ойратский текст гадания, имевший хождение в Западной Монголии, а также и тибетскую версию этого гадания. *Материалы.* Материалы для данной статьи были получены из двух источников. Ойратский текст был взят из коллекции Центра по изучению истории, языка и культуры ойратов «Свет „ясного письма“» (Tod Nomin Gerel), который хранится на сайте цифровой библиотеки международных исследований (Digital Library for International Research). Коллекция «Tod nomin gerel» представляет собой собрание цифровых копий различных текстов на ойратском языке, записанных «ясным письмом» («тодо бичиг») и текстов на тибетском языке. Тибетский текст гадания был получен автором во время стажировки в Улан-Баторе в 2012–2013 гг. от Амарбаясгалан Улзийбата, проживающего в Улан-Баторе. *Методы.* В статье использованы сравнительно-сопоставительный метод, а также метод контекстуального анализа. *Результаты.* Сопоставление ойратского и тибетского текстов дает возможность предположить, что тибетский текст представляет собой перевод с монгольского или ойратского. Такая практика имела место в монгольском обществе. Данное исследование представляет собой интерес для сравнительного изучения гадательных традиций в Тибете и Монголии, а также процесса генерации подобных текстов и переводческой практики в традиционном обществе.

Ключевые слова: гадание, тодо бичиг, ясное письмо, Авалокитешвара

Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта в форме субсидии из федерального бюджета, выделяемой для государственной поддержки научных исследований, проводимых под руководством ведущего ученого (проект «От палеогенетики до культурной антропологии: комплексное междисциплинарное исследование традиций

народов трансграничных регионов: миграции, межкультурное взаимодействие и картина мира»).

Для цитирования: Митруев Б. Л. Гадание посредством Авалокитешвары // *Oriental Studies*. 2020. Т. 13. № 4. С. 1018–1044. DOI: 10.22162/2619-0990-2020-50-4-1018-1044

UDC 294.3+003.335

DOI: 10.22162/2619-0990-2020-50-4-1018-1044

Avalokiteshvara Dice Divination

Bembya L. Mitruiev¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)
Research Associate

 0000-0002-1129-9656. E-mail: bemitrouev@yahoo.com

© KalmSC RAS, 2020

© Mitruiev B. L., 2020

Abstract. *Introduction.* The article discusses the Oirat and Tibetan texts of Avalokiteshvara divination. *Goals.* The paper aims to introduce the Oirat fortune-telling text (which was in use in Western Mongolia) and its Tibetan version into scientific circulation. The divination is instrumental in studying religious practices and beliefs of the Oirats of Western Mongolia. *Materials.* Materials for the article were obtained from two sources. The Oirat text was borrowed from the collection titled The Light of Clear Script Texts (Mong. *Tod Nomin Gerel*) which is stored on the website of the Digital Library for International Research. The Tod Nomin Gerel Collection comprises digital copies of various Oirat-language texts written in ‘Clear Script’ and those of Tibetan-language ones. The Tibetan divination text was obtained by the author during language training in Ulaanbaatar in 2012-2013 from Amarbayasgalan Ulzibat, resident of Ulaanbaatar. *Methods.* The article employs the comparative method and that of contextual analysis. *Results.* A comparison of the Oirat and Tibetan texts makes it possible to assume that the Tibetan text is a translation from Mongolian/Oirat. This practice was inherent to Mongolian society. Thus, the study is of interest due to an opportunity to get comparative insights into fortune-telling traditions of Tibet and Mongolia, as well as the process of generating such texts and translation practices in traditional society.

Keywords: fortune telling, Todo Bichig, Clear Script, Avalokiteshvara

Acknowledgements. The reported study was funded by government grant in the form of federal budget subsidy aimed to support scientific research directed by the Leading Scientist — project name ‘From Paleogenetics to Cultural Anthropology: Comprehensive Interdisciplinary Research of Peoples and Traditions of Cross-Border Regions – Migrations, Cross-Cultural Interactions and Worldviews’.

For citation: Mitruiev B. L. Avalokiteshvara Dice Divination. *Oriental Studies*. 2020. Vol. 13(4): 1018–1044. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2020-50-4-1018-1044



Введение

Человечество всегда волновало его будущее. Люди хотели знать, что их ждет. Для этой цели использовались различные формы гадания, в том числе и гадания на костях. Ко-

сти использовались для гадания в древней Греции, Византии, Китае и т. д. Первоначально для гаданий на костях использовали четырехгранные кости, которые затем превратились в шестигранные.

В тибетском каноне, а именно в 211 томе нартангского Тенгьюра¹, сохранился текст, называющийся на санскрите «Кевали» (санскр. kevalī ‘гадальные кости’) и приписываемый Шантидэве. Это сочинение, в котором говорится об использовании четырехгранных костей, было переведено с санскрита на тибетский язык под названием «Гадание Манджушри» (тиб. mo rtsis ‘jam pa’i dbyangs) [mo rtsis].

Этот способ гадания описан в книге «Гадание народов мира» [Опря 1990: 74–77], а также в книге «Гадание посредством Ачи и Тары», посвященной гаданиям в целом, а в особенности гаданию на четках посредством Тары [Sobisch, Hyveled 2019: 6].

Интересно отметить, что, по всей видимости, это же гадание присутствует во 2 томе собрания сочинений Бодонг Панчена Чогле Намгьяла (тиб. bo doñ pañ chen phyogs las gnam rgyal), изданном Тибетским домом в Нью-Дели в 1969–1981 гг. под названием «Разъяснение гадания посредством бросания костей, объясненное Великолепным Шантидэвой» (тиб. dpal ldan zhi ba lhas gsungs pa’i sho ‘gyed pa’i mo rtsis bstan pa) [bo dong: 191–212]. Однако на момент обращения электронная копия текста Бодонг Панчена еще не была выложена на сайте Центра цифровых буддийских ресурсов (Buddhist Digital Resource Center).

Помимо этого, существует множество тибетских текстов гадания на костях, посвященных разным божествам, например, составленное Мипамом Ринпоче гадание посредством Манджушри, переведенное на русский язык [Мипам 2006]. Также можно упомянуть приписываемое Атише гадание посредством Тары, текст которого также переведен автором на русский язык, но не опубликован.

Одним из самых популярных текстов гадания в тибетской традиции является гадание через Палден Лхамо. Кроме этого, существуют гадания посредством Хаягри-вы, ламы Цонкапы [Митруев, Дугданов 2019], Дордже Легпы, Ямараджи, Сетраба и прочие [Митруев 2020]. Среди них есть

несколько гаданий на гадальных костях, посвященных Авалокитешваре.

Существует несколько текстов гаданий посредством Авалокитешвары на тибетском языке. В сборнике «Тексты гаданий, геомансии и методов исследования снов» (тиб. mo dpe sa dpyad rmi lam brtag thabs) представлено гадание посредством Авалокитешвары, озаглавленное «Практика высшего Арья Махакаруники² „Зерцало, проясняющее острое видение“» (тиб. ‘phags mchog thugs rje chen po’i lag len rno mthong gsal ba’i me long) [tshe ring dang ‘brug rgyal 1997: 107–124].

Другим гадательным тестом, очень схожим с вышеупомянутым, является гадательная книга, полученная от тибетского ламы Дуге Ринпоче Тендзин Ньимы (тиб. ‘dug dge rin po che bstan ‘dzin nyi ma) из тибетской провинции Амдо, который называется «Острое видение Высшего Арья Махакаруники „Ясное зеркало“» (тиб. ‘phags mchog thugs rje chen po’i rno mthong me long gsal ba).

На современном монгольском языке было опубликовано несколько текстов гадания посредством Авалокитешвары. В книге «Избранные методы применения в жизни монгольской астрологии и гаданий» (монг. Монгол зурхайн ухаан, мэргэ төлгийг амьдралдагч хэрэглэх шилдэг аргууд), составленной Д. Даваажавом и Д. Сугардоржем, представлено гадание под заглавием «Гадание на костях [посредством мантры] мани³» (монг. Маанийн шооны мэргэ) [Даваажав, Сугардорж 2012: 61–62]. Также в сборнике гадательных текстов «Способы исследования монгольских традиционных гаданий» (монг. Монгол үндэсний мэргэ төлөг шинжихүй ёсон) под редакцией Ш. Сухбата, имеется гадание под названием «Гадание [посредством мантры] мани» (монг. Маанийн төлөг) [Сүхбат 2002: 79–80].

Интересно отметить, что гадание в книге Ш. Сухбата представляет собой сокращенный вариант гадания, опубликованного в книге Д. Даваажавы и Д. Сугардоржа, которое, в свою очередь, очень схоже с текстом, рассматриваемым в данной статье. Другой монгольский текст гадания, местами прак-

¹ Следуя произношению центрального Тибета, мы называем канонический свод трактатов, переведенных с санскрита и прочих языков на тибетский, — Тенгьюр, а не Данжур, как традиционно принято в российском монголоведении.

² Махакаруника, «Великосострадательный» — эпитет Авалокитешвары.

³ Шестислоговая мантра Авалокитешвары *ом мани падме хум*.

тически идентичный рассматриваемому здесь ойратскому тексту, также опубликован в книге Ш. Сухбата «Способы исследования монгольских традиционных гаданий» под названием «Шооны төлөг шинжихүй» («Исследование гадания на кости») [Сухбат 2002: 40–44]. Однако в этом тексте гадания нет упоминания мантры Авалокитешвары «om maṇi padme hūm», и интерпретации гадания определяются по количеству глазков на выпавшей грани кости. Тем не менее в самом конце текста стоит фраза: «Хоншим бодсадын айлдсан судар төгсвээ» (‘Сутра, изреченная Авалокитешварой, завершена’), что указывает на то, что данное гадание связано с Авалокитешварой и, как следствие, с его мантрой.

От жителя Монголии Хухийн Бямбажава была получена копия еще одного текста на «ясном письме» под названием «Возвышенное гадание [посредством гадальной] кости мани» (ойр. *Xutuqtu maṇi šotölögö ogošoboī*), на пяти листах. Этот текст довольно сильно отличается от текста, анализируемого в данной работе.

Целью исследования является введение в научный оборот двух текстов гадания посредством Авалокитешвары — «Гадание Авалокитешвары посредством гадальной кости» (ойр. *Nidü-ber üzeqci-yin šō talbixui sudur⁴ orošiboī*) на «ясном письме» [Гадание Авалокитешвары 2011] и безымянный текст гадания посредством Авалокитешвары на тибетском языке [НА КалмНЦ РАН. Ф. 8. Оп. 3. Д. 181]. Предположительно, тибетский текст представляет собой перевод с ойратского или монгольского языка.

Описание рукописей

Ойратский текст гадания посредством Авалокитешвары был взят из электронной коллекции Центра изучению истории, языка и культуры ойратов «Свет „ясного письма“» (*Tod nomīn gerel*). Оригинал хранится в захчинском монастыре Раашгонзэглин⁵ (тиб. *bkra shis dkon brtsegs gling*) сомона Манхан Кобдоского аймака Монголии. Копия текста хранится на сайте цифровой библиотеки международных исследований (Digital Library for International Research) под шиф-

ром Barintag-06-15, Item #11364. Название текста — «Гадание Авалокитешвары посредством гадальной кости» (ойр. *Nidü-ber üzeqci-yin šō talbixui sudur orošiboī*) [Гадание Авалокитешвары 2011]. Текст состоит из восьми листов, размер рукописи — 21,7х7,5 см.

Текст написан с ошибками, начиная с первой строки выражения поклонения, в которой написано «na lo šō ra ya», что, наиболее вероятно, является ошибочным написанием санскритской формулы поклонения «namo lokaśvarāya», где *namo* значит ‘кланяюсь’, а *Локешварая* — ‘пред Владыкой мира’, где «Владыка мира» — это эпитет Авалокитешвары.

В тексте присутствует много архаизмов. Например, *šibišēd* (деепричастная форма глагола *šibiškü*) не встречается во многих словарях калмыцкого языка, но есть в «Словаре языка ойратов Синьцзяна» со значением ‘обращаться к божеству’ [Тодаева 2001: 453].

Другое слово *ukāl* (‘омовение’) есть в монгольском, но не встречается в словарях калмыцкого языка. Несмотря на это, имеются сведения о бытовании этого слова в калмыцком языке: так, американский калмык Бен Мошкин свидетельствовал об употреблении этого слова в калмыцком языке, которое он на слух записал как *okal*. Другими такими примерами могут быть *zabxuiul* ‘потеря, отбившийся скот’ или *temecel* ‘спор, конфликт’, которое в современном калмыцком языке обрело значение ‘стремление вперед’ [КРС 1977: 492].

Интересно написание некоторых слов. Например, слово *хөн*, которое обычно пишется на «тодо бичиг» *hopin*, в данном тексте приводится в написании *хоуин*. Такое же написание *хоин* дано в словаре Б. Х. Тодаевой в статье для слова *хөөн* [Тодаева 2001: 408]. Данный пример демонстрирует процесс сближения написания письменного языка с разговорным произношением.

Есть несколько словосочетаний, о смысле которых мы можем догадываться из контекста и которые, по-видимому, представляют собой идиоматические выражения. Например, словосочетание *сул ахр* (букв. ‘хвост короткий’) имеет в тексте значение ‘вскоре’. Слово *arbijixu* — ‘преумножаться, увеличиваться’, однако отсутствует в Калмыцко-русском словаре под редакцией Б. Д. Муниева [КРС 1977].

⁴ В оригинале ойратского текста написано: *sudür*.

⁵ В переводе на монгольский: «Өлзийч ухаг давхарласан хийд».

Другой текст, рассматриваемый в данной статье, — безымянная тибетоязычная рукопись гадания посредством Авалокитешвары [НА КалмНЦ РАН. Ф. 8. Оп. 3. Д. 181]. Копия выполнена с рукописного текста из коллекции Улзийбат Амарбаясгалана, проживающего в Улан-Баторе. Этот текст включает в себя два сочинения: гадание посредством гадательной кости с опорой на Манджушри и рассматриваемое автором гадание посредством Авалокитешвары. Тибетский текст написан черной тушью на русской бумаге фабрики наследников Сумкина № 7, на что указывает филигрань на стр. 5b. На лицевой стороне первого листа тибетскими буквами написаны слоги *om āḥ hūṃ*. Гадание посредством Авалокитешвары начинается на странице 3b. Текст состоит из 8 листов, размер рукописи 21,5x7,5 см. За ним следует тибетский текст «Дхарани Манджушри, увеличивающего интеллект» (тиб. 'phags pa 'jam dpal gyi shes rab dang blo 'phel ba zhes bya ba'i gzungs, санскр. āryamañjuśrī prajñā buddhivardhananāmadhāraṇī), входящее в Кангьюр и в Сунгдуй (тиб. gzungs 'dus)⁶.

Над слогами мантры «*om ma ṇi pad me hūṃ*» в объяснениях результатов гаданий в каждом случае синей шариковой ручкой написаны тибетские цифры от одного до шести, обозначающие количество глазков на сторонах гадальной кости, в случае, если используется кость с глазками, а не нанесенными на нее слогами мантры.

Гадальные кости

В распоряжении Улзийбат Амарбаясгалана, хозяина рукописи, также оказалась гадальная кость, использовавшаяся для этого гадания. Она представлена на фото 1. Расположение тибетских букв шестислоговой мантры «*om ma ṇi pad me hūṃ*» продемонстрировано на рис. 1. В тексте не говорится о том, из какого материала должна быть сделана кость для гадания, в отличие от, например, «Способа гадания на гадальных костях посредством Палден Магсор Гьялмо „Ключ, открывающий важные моменты устных наставлений для [достижения] абсолютного ясновидения“» (тиб. dpal ldan dmag zor rgyal mo'i sho mo 'debs tshul mngon shes mthar thug gi man ngag gnad kyi dbye ba'i lde mig), автором которого является некий Джигме (тиб. 'jigs med). В этом тексте гово-

рится, что три кости или кубика для гадания должны быть сделаны из черного дерева с шипами или сандала. В тексте «Метод совершения гадания Единственной матери Владычицы мира желаний на гадательной кости» (тиб. ma gcig 'dod pa khams kyi dbang mo'i sho mo 'debs tshul), автором которой является III Панчен-лама Лобсанг Палден Еше (тиб. blo bzang dpal ldan ye shes, 1738–1780) сказано, что кубическая кость для гадания должна быть сделана из морской раковины или слоновой кости.

Расположение букв мантры «*om ma ṇi pad me hūṃ*» на шести гранях кости следующее: *om* размещается сверху, *hūṃ* — снизу, *ma ṇi pad me* — по четырем граням между верхней и нижней гранями.

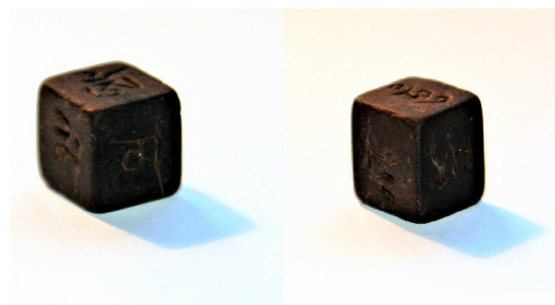


Фото 1. Гадальные кости с мантрой ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ

[Photo 1. Divination dice with engraved syllables of Avalokiteshvara's mantra (OM MANI PADME HUM)]

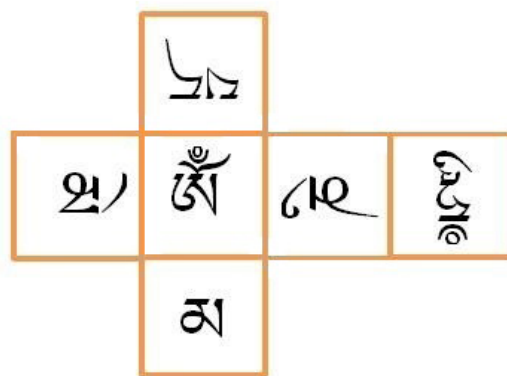


Рис. 1. Диаграмма, демонстрирующая расположение слогов мантры на гадальной кости

[Fig. 1. Diagram illustrating the layout of syllables on the divination dice]

⁶ См., напр.: [Музраева 2018: 75].

Процедура гадания

Перед тем как приступить к гаданию, необходимо обратиться к Авалокитешваре с молитвой, а затем как можно больше повторить мантру Авалокитешвары «om ma ni pad me hūṃ». После этого необходимо подуть на кость для гадания и бросить ее. В некоторых текстах говорится, что кость бросается на специальный войлочный коврик для гадальной кости (тиб. sho gdan). В данном тексте такое требование отсутствует.

Объяснение результатов несколько отличается в ойратском и тибетском текстах. Самое заметное различие заключается в том, что в ойратском тексте объяснения для больного человека и скота объединены в одном отрывке под заголовком объяснения результата гадания для каждого из шести слогов. В тексте на тибетском эти два подраздела для больного человека и скота вынесены отдельно, образуя по два раздела под повторяющимися заголовками каждого из шести слогов мантры «om ma ni pad me hūṃ». Также в некоторых случаях объяснения результата гадания, выпавшего на один и тот же слог, даны прямо противоположные интерпретации. Например, в тибетском тексте сказано: «Если выпал НИ — заслуги всегда будут преумножаться. Задуманные дела исполнятся. Если столкнешься с врагом, сам будешь побежден⁷» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 8. Оп. 3. Д. 181]. В ойратском тексте аналогичный фрагмент звучит следующим образом: «Если выпал НИ — продолжительность жизни и благополучие преумножатся. Все задуманные дела исполнятся. Если отправишься войной, то победишь». Мы предполагаем, что такое различие возникло вследствие неверного перевода с монгольского/ойратского на тибетский язык. О том, каков был язык оригинала этого гадания, будет сказано ниже.

Самым заметным отличием ойратского текста от тибетского являются объяснения результатов гадания, совершаемого трижды подряд. Традиционно три гадания подряд совершались для того, чтобы удостовериться в верности полученных результатов. Этот раздел отсутствует в ойратском тексте. Можно предположить, что он был скомпилирован после перевода на тибетский язык или добавлен из другого текста по гаданию.

После объяснения результатов гадания в каждом из разделов говорится о том, какие ритуалы необходимо совершить, чтобы исправить ситуацию. Таким образом, как и многие другие гадания, текст этого гадания состоит из двух частей: объяснение результата гадания, объяснение методов устранения неблагоприятных факторов, о которых говорит гадание.

Ритуалы, указываемые в текстах гадания

Многие из ритуальных текстов, называемых в этом гадании, включены в «Собрание дхарани», или по-тибетски Сунгдуй: «Ушнишавиджая», «Белозонтичная», «Сутра долгой жизни», «Чернозонтичная», «Раскаяние из „Сутры Золотистого света“» и т. д. Иногда чтение всего «Собрания дхарани» используется как ритуал. Часто встречается предсказание о необходимости совершить подношение «Тринадцати воскурений „санг“». «Тринадцать воскурений» (тиб. bsangs bcu gsum) — крайне популярный в Монголии текст подношения воскурения дымом, которое по-тибетски называется «санг» (тиб. bsangs). В Монголии его читают как на тибетском, так и на монгольском языке. Помимо других известных и популярных ритуалов, таких как «Подношение водных торма» (тиб. chu gtor), торма четырех элементов (тиб. 'byung bzhi'i gtor ma), ритуал усиления «коня ветра» (ритуал удачи), четырех сотен подношений (тиб. brgya bzhi), ритуал призывания удачи и защиты (тиб. g.yang skyabs), ритуал призывания удачи (тиб. phyu [phywa] len) и др., встречаются и более редкие ритуалы. Например, это «ритуал умиротворения болезней, преждевременной смерти и духов умерших» (тиб. na shi dur gsum bcos, сокращ. от na shi dur gsum gyi bcos thabs). В виде ритуалов также предписывается совершение определенных добродетельных действий, призванных устранить препятствия и проблемы, возникающие на жизненном пути верующего. Это создание цаца (тиб. tsha tsha) или глиняных пирамидок, в виде ступ, в глину для создания которых часто добавляли пепел от кремации человека, для того чтобы обеспечить ему хорошее рождение. В тибетском тексте говорится о получении «разрешения» на практику божества (тиб. rjes gnang, санс-

⁷ Тиб. thab ['thab] rtsod na rang bcom.

кр. *anujñā*), что тоже считалось полезным для устранения препятствий. Ойратский текст использует термин *abuṣiq* [=abiṣiq] (от санскр. *abhiṣeka* ‘посвящение’). Разрешение, или *ануджня* на санскрите (тиб. *rjes gnang*, санскр. *anujñā*), — так называется ритуал, менее сложный, чем ритуал посвящения (тиб. *dbang*, санскр. *abhiṣeka*), который дает право выполнять определенные практики в рамках определенного цикла тантрических наставлений, включая йогу божества (тиб. *lha'i rnal 'byor*, санскр. *devatā-yoga*) и чтение мантры, но исключая действия по обучению и дарованию

посвящений. Право совершать последние дает заключительная часть *абхишеки*, или посвящения наставника (тиб. *slob dpon*, санскр. *ācārya*) [Buswell, Lopez 2014: 51]. Получив такое разрешение, верующий совершал практику этого божества, веря, что повторение его мантры поможет справиться с неблагоприятной ситуацией.

Несмотря на все ошибки, тибетский текст часто помогает понять неясные места ойратского, поэтому переводы обоих текстов помещены нами в статье параллельно, чтобы проиллюстрировать различия между ними.

Транслитерация ойратского текста

Условные знаки, используемые в транслитерации: 1) круглые скобки () заключают в себе межстрочные вставки в тексте; 2) квадратные скобки [] заключают в себе графему или лексему, пропущенную в тексте и восстановленную

как несомненная; 3) квадратные скобки со знаком равенства [=] заключают в себе классическое написание предшествующего слова; 4) знак равенства = **является** переносом части лексемы на следующую строку; 5) вертикальная черта | обозначает конец строки.

(1a) *nidü-bēr üzeqçi-yin šō talbixü sūdūr oroṣiboi::*

(1b) *na[mo] lo[ke] šo ra ya: arban zūq yūrbān| cagiyin burxan bügüde kigēd: bodhi| =sadv noyōūdtu mürgümüi: amitan bū| =küni eneren nigüülesküi sedkil| tögüsūsən bögōd [=bögōd] ene tölgei-gi| adistidalen [=adistidlan] soyirxo: yambar čilen| sayin moū-gi xoyor ügei ilyan soyir| =xō: nidü-bēr üzōqčiyin erketü no| =yōūdtu mürgümüi: kemēn yurban-tei| ögüüleji zurγān üzūq ali olon| bolxor dabtuji šōgi ülēgēd ünen| zūreken-ēce zalbar či [=zalbirči] šibašēd tal|=bin üyilēd::*

om-du buūbāsu maši| sayin: burxan sakoūsun ibēkü sanaq|=san kereq bütükü: cereqtü mordobāsu| dayini darxü: balaqdiyın üyiledü öl|=zöyitei: bere abxülā buyan arbīd|=xü: kerүүл temecelni daraxü: yabudal|du yabuxulā mör bütükü: ebečin-du| bögōsü edegekü kilbar: šiltān| inu zöün ömöne [=öümüne]-ēce xojiyor kigēd ba|=roun-dan menggetei kümüni arki buyu xara| sabutai-ēce qai bolba: nirayil-bāsu|

(2a) *burxan šütēn takibāsū sayin: alduūl| zabxuūl| bolbāsu suruq sonosxu: koko [=kōkō] debeltei kümün-ēce edēsü xōro suruq| sonosxu: temēn bolbāsū xamar seterkei| buyu morin bolbāsū širi cayān tiyime ü|=gei bögōsü ülü oldoxü: xūluyai abxula| tūbūq [=tūbeq] baytai oldoxu: ene tölge buūxulā| arban yūrbān sang talbi: burxan-du ukāl| örgüji üyiledküle sayin::*

ma-du| buūbāsu burxan sakūūsun ülü talxu:| dayisün-lügē učirbāsu zoboxu: balγadi-| yin üyile

türgen ülü bütükü: bere abxulā| gem bolxu: kerүүл temecel bolbāsu zobo|=xu: yabudaldu yabuxulā sedkil ülü amur|=xu [=amuraxu]: ebečin-dü udān edegekü: sakūūsun| ni xorlo [:] klusuyin xorlo: yabūdali-yin kümün|-ēce γai bolbo: nirayilbāsu sedkil ülü| amuraxu: aldoūl| bolbāsu zobobačū suruq| sonosxu ügei bögōsü eberēn irekü: ba|=roūn ömöne| xadtai yazar bui: ese oldo|=bāsu güremtei: ene tölge buūxulā duudu:| burxan šütēndü takil örgō: klusūd taki:| kelen aman utul sudur ungšūl: kišiq dallγa [=dalaly-a] ab saca talbibāsu sayin:: :|

(2b) *ni-dü buūbāsu nasun-du buyan arbid|=xu: sanaqsan kereq bükün bütükü: dayisun|-lügē učirbāsu daraxü: ed geretü [=ger-tü] xurābā|=su arbidaxu bolxu: bere abxulā zokixü sayin:| keroūl temecel öböröyın zokildaxu: yabudal|du yabuxulā amur irekü: ebečin-dü gem| ügei: keroūl buzariyın gem buzar idēn bu|=zar xūbcasun-ēce bolba: aldubāsu ol|=xu: xūluyai abxulā xolo ügei suruq| sonosxū: morin abāsu soūl axūr öbö=röyın oldoxū: kümün abči ireji öq|=kü: baroūn xoro γol yazar bui üker| bolbāsu bū xai[:] öböröyın irekü: morin bol|=bāsu zöün xōro bui: erelji kümün nüür|=tēn mengetei kōkō [=kōkō] debeltei kümün kelekü:| xoyin [=xonin] bolbāsu dariū oldoxu zöün xō|=ro yūrbān ger kümün bariqsan bui: xoyin [=xonin] bö|=gōsü nidün soxor bui: nirayilbāsu ed| buyan arbiyxu: ene tölge buuxulā| burxan šütēn taki nasuni sudur ungši: zulu küji örgöküle sayin::*

pad-du [=tu] buūbāsu burxan sakūūsun| šamdūji taki: edtü γarši bolxu

(3a) sanān zobonixu ebečindū türgen ü|=lū edegekū: keröl temecel bolbāsu sed|=kil ülü amurxū: aldubāsu ülü olxū| xuluyai abxūlā yeke zobolongtōi ö|=ni udān suruq sonosxūyin tödüi: ba|=roūn zūqtū xān noyon kümūni maldu bui:| morin böğösü nidūn-dēn gemtei xayaraxai| deltei: blama buyu koko [=kōkō] debeltei kümūn| cayān malyai [=malayai]-tai kümūn kelekū: üker bol|=bāsu xoyitū zūqtū kümūn bariqsan xoyor| xonogiyin soıldū oldoxū: ese ol|=dobāsu xara šükürtü ungši: morin bol|=bāsu xoyitu zūqtū doqšin modun bulyu modutai yazar bui: xonin bolbāsu| ömüne zūqtū kümūni maldu bui: türgen| xai: belbesen buyu cayān noxoi daxūū|=sun kümūn kelekū: ene tölge buūbāsu:| tengger klusud taki: toqtöl xūrngyū [=xurangyui]-yi sudur ungši: suburyū bosxo: abu|=šiq [=abišiq] abxu bolbāsu sayin::

me-dū| buūxūlā: üyile бүкүн-dü moū: saköūsun| orkiqsan örbör-tü [=öbör-tü] ebečin taxal bolxū:| dayisün-lügē uçirxūlā nasun axūr: ed| gertü xūrāxūlā öböröyin baraqdaxū bere| abxūlā ülü zoxixu: ebečin-dü yašoūn|

(3b) zobolong bui: šiltān inu moū idē bur|=tay xūbcasun ba ulān xara ed-ēce bol|=boi:: nirayilbāsu moū: xuluyai abxūlā ü|=lū oldoxū: töüni xara alaḡ moritei ci|=ken-dēn menggetei kümūn buyu cayān debeltei| kümūn kelekū: morin böğösü zōūn zūgtū

ö|=böriyin maldu bui: cayān debeltei kümūn kelekū:| üker bolbāsu baroūn xōron xai: xara| moritei kümūn kelekū: ene tölge buūxūlā| arban yūrban sang talbi takil örgö: caca gürüm kelegē [=kele] aman tasul nasuni| tōyor abušiq [=abišiq] ab: buyan-du šamdubā|=su sayin::

hūm-du buūxūlā| burxan saköūsun ibēkü ali sanaqsan| kereq бүтүкү: idēn ed yeke-dü arbid|=xu: ed gertü xūrābāsu arbijixū:| yadadū-yin dayisun ügei bere abxūlā buyan arbidxū: yabudaldu yabuxūlā ol|=zo olxū: ebedbēsü edegekū: šiltān| inu kišiqtei mal yaruqsan kigēd:| kišigiyin ed buzar boluqsan buyu:| moū zōūden oroḡson-ēce gem bolbo|=yi [=bolboi]: keröl temecel bolbāsu öböröyin| daraqdaxū: nirayilbāsu ölzöi xūtuq| bolxū: aldoūl zabxūūl xūluyai|

(4a) xūdal bolbāsu suruq sonosxū:| temēn bolbāsu zōūn ömüne noyon kü|=mūn kelekū: morin bolbāsu öböröyin| sūrūqtu bui: ereji ülü öböröyin| irekü: ese irebēsü yūrban xonogī|-yin söıldū cayān debeltei kümūn ke|=lekū: üker bolbāsu čono buyu xu|=luyai ideqsen: bitikei xai: ene| tölge buūbāsu maši: sayin kiḡ=mori delgeröl: klusud taki|=bāsū sayin::

(4a) sarva maḡhalaḡ [=maḡhalaḡ]: oḡ ma ḡi pad me hūm::

Транслитерация тибетского текста

Условные знаки, используемые в транслитерации: 1) круглые скобки () заключают в себе межстрочные вставки в тексте; 2) квадратные скобки [] заключают в себе графему или лексему, про-

пущенную в тексте и восстановленную как несомненная; 3) квадратные скобки со знаком равенства [=] заключают в себе классическое написание предшествующего слова; 4) знак равенства = — перенос части лексемы на следующую строку; 5) вертикальная черта | обозначает конец строки.

(3b) na mo gu ru lo ki [=ke] shwa ra [=ra] ya/ phyogs bcu dus gsum gyi sangs rgyas| byang sems thams cad la phyag `tshal lo/ sems can thams cad| la snying rje[s] byin gyis brlab tu gsol/ gang bzang ngan gnyis kyī cal col| ma byed/ bsal [=gsal] bar ston[/] spyān ras gzigs la phyag `tshal lo//

(4a) oḡ ma ḡi pad me hūm/ yi ge drug [pa] bzlas sho [la] btab/ oḡ babs na/ shin tu bzang/ lha bsrung [=srung mas] bsam don grub [=sgrub]/ dmag [tu] `gro| na dgra `joms/ mkhar langs na bkra shis so/ bag ma len [na] bsod nams| spel [=phel]/ `thab rtsod na [dgra] bcom/ mgron `gro na lam mthun/ nad [pa yin] na gsos| par sla/ rkyen ni bshes gnyen gyi mi gtsang zas yod/ btsas na lha gsol| na bzang/ bar stor [yin] na gdam thos/ tshom [=chom] rkun [gyis] len na/ sdug chung thob/

(4b) mo `di bab na la nye bsangs bcu gsum bzhaḡ| lha la khrus bya [na] bzang ngo// ma bab na/ gang bya na `bring po/ chos skyong ma dgongs par gyur/

dgra phrad na sdug [/] (dgra phrad na sa) khyim (`bab na) langs na myur du mi `grub/ bag [ma] gtong len byas na nyes pa byung/ `thab rtsod na sdug/ mgron byas [na] sems mi bte'o [=bde'o]/ nad yin na gso bar yun ring/ chos skyong khros// klu'i gdon/ mgron mi nas yod/ btsas na sems mi bde byung/ bor|

(5a) na sdug kyang gdam thos/ chos [=chom] rkun len na ma rnyed[/] mo `di babs na| `bring ngo/ lha la mchod [pa] phul/ klu'i rgyal po la mchod pa bya/ kha smras| chod/ phyu [phywa] len/ sa ts+tsha btab na bzang/ ḡi `bab na rtag tu bsod nams| `phel/ bsam don grub/ dgra `phrad na rang bcom/ nor khyim [du] `dus [bsdus]| na `phel bar `gyur/ bag ma [gtong] len byed na mthun bzang/ `thab rtsod na rang| mthun/ mgron [yin] na bde mo [=po] yang [yong]/ nad [pa yin] na skyon med/ `thab `khrugs|

(5b) sam mi gtsang pa'i zas dang gos rnyed [=rnying] blang yod/ bor stor [yin] na ma rnyed/ chom| rkun

thag ring ma yin gтам thos/ btsas na bsod nam che/ mo `di `bab| na lha rten[/] tshe mto [=mdo] `don/ lha khru bya/ mar me bdug spos phul na bzang/ pad `bab na/ chos skyong gsol mchod la `bad/ god kha nor zad yong| sdug blngal [=bsngal] byung/ mi nor nad na `dre `ong [=`dres gnod]/ btsas na nor zad chung/ `thab| rtsod na sems mi bde/ bor na ni rnyed/ chom rkun [yin] na yun ring du gтам|

(6a) thos tsam/ gzungs `dus `don/ mo `di `bab na| lha klu`i [klu] mchod/ bzlog gtor dang sa tsa+tsha gtab [btap]/ rjes gnad [gnang] len na bzang| ngo/ me babs na/ gang las [la`ang] ngan/ bsrung [mas] bor [/] lha rang du nyes/ dgra| `phrad na tshe thung/ nor khyim [du] `dus [bsdus] na rang zad/ btsas na ngan `gro/ mgron [yin] na sdug dang mya ngan `ong/ rkyen ni mi gtsang zas dang gos dmar nag rdzas| nas yod (yong?)/ rkun [mas] blang na ma thob/ mo `di `bab na la nye bcu gsum sangs [bsang]

(6b) btap/ sa tsa+tsha mchod [pa] phul/ rim gro bya/ lo grangs rjes gnang len[/] dge sbyor la `bad/ btsas na bkra shis/ bor [na] dang [rang] bzang ngo/ hūm `bab na/ lha dang chos skyob [skyong] skyabs/ bsam don grub/ zas nor `phel/ tshe nor khyim [du] `dus [bsdus] na spel [phel] yod [yong]/ bag ma len na bsod nams `phel/ phyi dgra med/ mgron na rnyed [pa] thob/ nad [pa yin] na (g) gzo [gso] bar sla/ rkyen ni phyags [=phyugs] phywa phyi [phyir] gtang/ g.yang gi nor snod la grib byung `dug/ rmi lam ngan pa las rtog|

(7a) pa las `ong/ thab [thab] rtsod na rang bcom/ chom rkun [gyis] len na| gтам thos/ mo `di `bad [bab] na shin tu bzang ngo/

om `bab na nad myur du gso/ bar chad ni byang shar nas `ong ba`i rtags mi nas nag po snod zas `dug/ zhag| gsum la gso/ gser `od bshags pa rgya [=brgya] rtsa brgyad bya/ grib sel bya/ spyar [spyir] kha smras yod [yong]/

ma `bab na/ nad pa rjes bzang gi yin/ ma mo`i| gdon/ lha mo`i gtor ma rgyob/ gtsug tor nag mo/ gdugs dkar gsu [=gsum]

(7b) `don nas/ grib sel bya/ spyir yin na rdzas nag po gto gtong bya/

ni `bab na/ nad [pa] la lha nas `ong ba`i bar chad yin/ lham [=lho] ma [=nas] ma [=mi] mtshon cha`i yong/ spyir bsangs| bcu gsum gtab [gtang]/ gzungs `dus `don/ klu`i mchod [pa] [sa] tsa+tsha btap/ mo `di phugs| su ngan no/

pad `bab na/ nad [pa] la myur [du] skur [sku] rim bya/ sa bdag gi[s] gnod[/] na shi| dur gsum bcos/ rdo rje nram `joms stong tshar chu gtor btap na bzang ngo/

me `bab na/ nad la lha`i gdon yin/ bskang bshags (su) gang mang bya/ gdug [gdugs]

(8a) dkar gyi bzlog bsgyur `don/ spyir god kha `ong/ yum `don| na bzang ngo/

hūm `bab na/ nad [pa] la zhing [ring] gi `di yin/

rdzas sngon nag rdzas yod/ ban+de bon po`i rdzas yod [/] me lha mchod/ phyag rdor `don/ `byung bzhi [i] gtor ma| gtang/ rlung rta dar [dang] klu mchod bsang/ [sa] tsa+tsha btap [na] bzang ngo/

om `bab na/ bor stor na byang shar nas gos nag mi nag [nas] gтам thos/ rnga mong dang rta yin [na] rtags yod na [rnyed]/ rtags med na ma rnyed do/ ma `bab na/ stor [lhor] shar lho brags [brag]

(8b) ngam [gam] gos dmar mi nas gтам thos/ yang na rang yod [/] ma rnyed na sku rim bya/

ni bab na/ rngam [rnga] mong de yin na/ rtags yod na ryed/ lho nub ngam [bam] grogs| la `dug/ rta yin na nub byang du yod/ glang [yin] na rang [la] yod/ lug nub byang du| mi [mis] zin pa`o/

pad `bab na/ lho phyogs su dpon po`i phyugs la yod/ ban+de mi| nas gтам thos/ rnga mong byang du shing (la) sa la yod/ mi nas thos/ glang [yin] na nub phyogs na mi zin zhag gnyis la thob/ ma thob na gtsug tor nag mo `don/

(9a) lug [yin] na shar du dpon po`i phyugs [la] yod/ thag rim [ring] ma yin khyi| dkar `brang [pa`i] mi nas gтам thos `dug/

me `bab na/ rnga mong [yin] na byang shar du| rnam [rna la] rna gas [rme nag] mis zin `dug/ rta [yin] na byang du rang gi phyugs du [su] yod/ gos dkar| gyi mi nas gтам thos/

hūm `bab na/ rnga mong [yin] na byang shar la yod/ rta yin| na rang `ong [/] ma `ong na zhag gsum la gos dkar mi nag po gzhon [bzhon] nas `khyer `dug/ bar chad ni byang shar nas `ong ba`i snod nag [nas] zas `dug/ gser `od `don/

(9b) grib sel bya`o/ mo `di ni spyar ras gzigs gyi shel dkar mi [me] long zhes| pa`o/

gsum ka la yang bzang po byung na/ gzhi bzang/ phyi dgra med/ bor stor rnyed/ [dkon mchog] gsum la mchod [pa] `bul/

gsum ngan na/ spyir kun tu ngan/ nyi khri brgyad stong pa brgya bzhi bya/

dang po gcig bzang phyi ma gnyis dman [ngan na] khang| khyim `bub dang dgra med bzang/ bag [ma] len na bde skyed [skyid]/ bor stor [yin] na rnyed/ thos pa [bros na] zin/ nad pa sman phrad [phrod] shin tu bzang [/] mo `di kun tu bzang/ [dkon mchog] gsums [gsum]

(10a) la mchod pa `phul/ snga phyi bzang la bar [ma] nang [ngan] na/ gzhi sogs gang gi las la bzang/ bor rnyed/ g.yang skyabs len/ lha khru bya/ snga gnyis bzang zhing phyi gcig ngan [na]/ bya ba kun| la ngan par bshad/

phyi ma gcig bzang snga ma gnyis| ngan [na]/ gzhi mo nad mo las la mo `di `bring/ bor stor ma rnyed [/] rkun ma zin/ dang po gcig ngan la phyi|

(10b) ma gnyis bzang [bzang] na/ dgra cha la dgra ngo/ grogs| cha la grags [grogs] med/ khang khyim `bub pa la `bring/ khang khyim `bub [na] `bring/ ma `bor na ma rnyed [/] mo `di kun tu `bring/ lha la ba sangs [=bsangs] btap/ khru bya/ gzungs [bsdus] `don [na] bzang//

Перевод на русский язык

Перевод ойратского текста	Перевод тибетского текста
<p>(1a) Сутра⁹ «Гадание Авалокитешвары посредством гадальной кости» (2a) НАМО ЛОКЕШВАРАЯ!</p> <p>Кланяюсь пред всеми буддами и бодхисаттвами десяти сторон света и трех времен! «Прошу вас, все, кто преисполнен сострадательного стремления ко всем живым существам, благословите это гадание¹⁰! Что бы то ни было, прошу вас, прямо разделите хорошее и плохое! Пред Владыкой Авалокитешварой со свитой склоняюсь!» — произнес так три раза, повторяй как можно больше шесть слогов (мантры ОМ МАНИ ПАД МЕ ХУМ). Затем подуй на кость для гадания и искренне обратись с мольбой. Обратившись к божеству, брось гадальную кость.</p>	<p>(3b) НАМО ЛОКЕШВАРАЯ!</p> <p>Кланяюсь пред всеми буддами и бодхисаттвами десяти сторон света и трех времен! «Прошу, благословите всех живых существ состраданием! Оба — хорошее и плохое, не произнось бессмысленных слов, ясно покажите! Пред Авалокитешварой склоняюсь!» (4a) Повторив шесть слогов [мантры] ОМ МАНИ ПАД МЕ ХУМ, брось кость [для гадания].</p>
<p>Если выпал ОМ — очень хорошо. Будды и защитники благоволят. Задуманное дело исполнится. Если отправишься войной, то победишь врагов. Строительные работы сложатся благополучно. Если возьмешь невесту, благополучие преумножится. В конфликте победишь. Если отправишься по делам, обретишь благополучие. Больной легко излечится. Причина несчастья произошла из-за водки или черного сосуда лысого человека с юго-востока и человека с родинкой с запада. Если [спрашиваешь о] родах — хорошо бы совершить подношение образам будд. Если случилась потеря, скоро услышишь новость о [потерянном]. Услышишь новость от человека в синей одежде издалека. Если [потерялся] верблюд, но не верблюд с порванным носом, то не найдется, если лошадь, но не белой масти, то не найдется. Украденное найдешь с малыми трудностями. Если выпало это гадание, соверши подношение «Тринадцати сангов». Хорошо совершить подношение омовения буддам.</p>	<p>Если выпал ОМ — очень хорошо. Боги и защитники исполняют задуманное дело. Если отправишься войной, то победишь врагов. Если возведешь дом, будет благополучие. Если возьмешь невесту, благополучие преумножится. Если вступишь в конфликт, победишь. Если отправишься в гости, дорога будет благоприятна. Больной легко излечится. Причина несчастья произошла из-за нечистой еды друга. Если [спрашиваешь о] родах — хорошо бы совершить подношение божествам. Если случилась потеря, скоро услышишь новость о [потерянном]. Забранное ворами и грабителями найдешь с малыми трудностями. (4b) Если выпало это гадание, соверши рядом с перевалом подношение «Тринадцати сангов». Хорошо совершить подношение омовения божествам.</p>
<p>Если выпал МА — защитники не довольны. Если отправишься войной, то будешь горевать. Строительные работы не исполнятся быстро. Если возьмешь невесту, будет неудача. Если вступишь в конфликт, будешь горевать. Если отправишься по делам, душа не найдет удовлетворения. Больной излечится медленно. Защитники и наги причиняют вред. От человека, с кем имеешь дело, будет несчастье. Если [спрашиваешь о] родах — душа не найдет удовлетворения. Если случилась потеря, хотя и будет неудача, если не услышишь новостей, надеется само. [Потерянное] находится в юго-западном направлении, скалистом месте. Если не найдется, сделай ритуалы. Если выпало это гадание,</p>	<p>Если выпал МА — что бы ни делал, [гадание] среднее. Защитники дхармы не довольны. Если столкнешься с врагами, то будешь горевать. Если возводишь дом, то быстро это не произойдет. Если берешь или отдаешь невесту, будет беда. Если вступишь в конфликт, будешь горевать. Если отправишься в гости, ум не найдет счастья. Больной будет выздоравливать долго. Защитники дхармы разгневаны. [Вредят] демоны нагов. От гостя [будет несчастье]. Если [спрашиваешь о] родах — будешь несчастлив. Если случилась потеря,</p>

⁹ Под сутрой в ойратском языке часто подразумевается любой буддийский текст.

¹⁰ В тибетском тексте: «Прошу, благословите всех живых существ состраданием».

<p>то [ситуация] средняя. Соверши подношение образам будд. Соверши подношение нагам. Читай «Сутру, отсекающую сплетни». Соверши призывание удачи. Будет хорошо совершить подношение санга.</p>	<p>(5a) хотя и будут трудности, услышишь новости. Забранное ворами и грабителями не найдется. Если выпало это гадание, то [ситуация] средняя. Соверши подношение божествам. Соверши подношение царю нагов. Отсеки сплетни. Соверши призывание удачи. Будет хорошо сделать цаца.</p>
<p>(2b) Если выпал НИ — продолжительность жизни и благополучие преумножатся. Все задуманные дела исполнятся. Если отправишься войной, то победишь. Если будешь собирать имущество дома, оно приумножится. Если возьмешь невесту, она подойдет. Если вступишь в конфликт, ты осилишь. Если отправишься по делам, легко получится. Для больной нет опасности. Конфликт, болезнь из-за загрязнения возникли вследствие грязной еды и нечистой одежды. Потерянное найдется. Если своровано, то скоро услышишь новость из недалекого места. Если [потерялся] конь, вскоре сам найдется, его приведут и отдадут обратно люди. Он на западе в месте, где есть навоз, если же его там нет, то не ищи, придет сам. Если [потерялась] лошадь, она находится на северо-западе. Человек, который нашел ее — рябой и с родинкой, расскажет человек в синей одежде. Если [потерялась] овца, вскоре найдется. На северо-западе люди из трех кибиток поймали ее. Если [потерялась] овца, она у слепого. Если [спрашиваешь о] родах — имущество и благополучие преумножатся. Если выпало это гадание, то соверши подношение образам будд. Читай «Сутру долгой жизни». Будет хорошо, если совершить подношение светильников и благовоний.</p>	<p>Если выпал НИ — заслуги всегда будут преумножаться. Задуманные дела исполнятся. Если столкнешься с врагом, сам будешь побежден. Если будешь собирать богатство дома, оно приумножится. Если возьмешь невесту, будет согласие, это хорошо. Если вступишь в конфликт, будет благоприятно для тебя. Если отправишься в гости, будет благополучно. Для больной нет опасности. Конфликт [возник]</p> <p>(5b) из-за того, что взял нечистую еду или старую одежду. Потерянное не найдется. Воры и грабители не [ушли] далеко, скоро услышишь новость. Если [спрашиваешь о] родах — добродетель [будет] велика. Если выпало это гадание, [то соверши подношение] образам божеств. Читай «Сутру долгой жизни». Поднеси омовение божествам. Будет хорошо, если совершить подношение светильников и благовоний.</p>
<p>Если выпал ПАД — поспеши сделать подношения буддам и защитникам. Будет убыток имуществу, [За] сердце будет беспокоиться. Больной быстро не излечится. Если вступишь в конфликт, душа не найдет удовлетворения. Потерянное не найдется. Если своровано, то испытаешь много горя. Если [потерялась] корова, но новости услышишь не скоро. Она находится среди скота могущественного хана, правителя или человека. Если [потерялась] лошадь, о ней расскажет лама с больными глазами и в порванной одежде или человек в синей одежде или человек в белой шапке. Если же не нашлась, то она поймана могущественным человеком на севере, найдется спустя двое суток. Если не найдется, читай «Чернозонтичную». Если [потерялась] лошадь, она находится на севере у могучего одинокого дерева или в лесистой местности. Если [потерялась] овца, она на юге среди скота могущественного человека. Скорее ищи. Расскажет о ней вдова, или человек, за которым следует белая собака. Если выпало это гадание, то соверши подношение божествам и нагам. Читай «Собрание дхарани». Построй ступу. Будет хорошо, если примешь посвящение.</p>	<p>Если выпал ПАД — усердствуй в подношениях защитникам дхармы. Будет убыток имуществу, будет страдание. Если болеют люди и скот, вредят демоны. Если [спрашиваешь о] родах — богатство истощится и уменьшится. Если вступишь в конфликт, ум не найдет удовлетворения. Потерянное не найдется. Потерянное не найдется. Если [вопрос] о ворах и грабителях, по прошествии долгого времени</p> <p>(6a) едва услышишь новость [об украденном]. Читай «Собрание дхарани». Если выпало это гадание, то соверши подношение божествам и нагам. Сделай ритуал торма, для устранения препятствий, и цаца. Хорошо, если получишь разрешение [на практику божества].</p>

<p>Если выпал МЕ — плохо для всех действий. Ты, покинутый защитниками, заболеешь заразной болезнью. Если вступишь в конфликт, жизнь будет короткой. Если будешь собирать имущество дома, оно само иссякнет. Если возьмешь невесту, она не подойдет. Больной испытает горькие страдания. Причина несчастья произошла из-за плохой еды, грязной одежды и красной или черной вещи. Для родов — плохо. Украденное не найдется. Расскажет человек на черной или пестрой лошади с родинками на ушах или человек в белой одежде. Если [потерялась] лошадь, она находится на востоке у могущественного человека. Расскажет человек в белой одежде. Если [потерялась] корова, ищи ее на северо-западе. Расскажет человек на черной лошади. Если выпало это гадание, то соверши подношение «Тринадцати сангов». Делай цаца, ритуалы, отсечение сплетен и восстановление прервавшейся жизни. Прими посвящение. Будет хорошо, если поспешишь с заслугами.</p>	<p>Если выпал МЕ — плохо для любого действия. Ты покинут защитниками, божества недовольны тобой. Если вступишь в конфликт, жизнь будет короткой. Если будешь собирать имущество дома, оно само иссякнет. Для родов — плохо. Если отправишься в гости, будут страдание и горе. Причина несчастья произошла из-за плохой еды, грязной одежды и красной или черной субстанции. Украденное не найдется. Если выпало это гадание, то соверши подношение «Подношение санга тринадцати» на ближайшем перевале.</p> <p>(6b) Делай цаца, совершай подношения и ритуалы. Прими разрешения [на практику божества], количество которых равно количеству прожитых лет. Усердствуй в добродетели. Если родится [дитя], будет благополучие. Если утеряна [вещь, то] будет благо.</p>
<p>Если выпал ХУМ — Будды и защитники благоволят. Все задуманные дела исполнятся. Еда, имущество и т. д. преумножатся. Если будешь собирать имущество дома, оно преумножится. Во вне врагов нет. Если возьмешь невесту, то благополучие увеличится. Если отправишься по делам, обретишь благополучие. Поломанное восстановится. Причина несчастья произошла из-за потери скота благополучия, из-за загрязнения имущества благополучия и из-за возникновения дурных снов. Если вступишь в конфликт, то одержишь победу. Если [спрашиваешь о] родах — будет благополучие и счастье. Вскоре услышишь новости о потерянном, [3b] украденном и [потерянном из-за] обмана. Если [потерялся] верблюд, расскажет человек с юго-востока. Если [потерялась] лошадь, сам получишь известие. Придет сама, без разыскивания. Если не придет, по истечении трех суток о ней скажет человек в белой одежде. Если [потерялась] корова, ее съели волки или воры. Не ищи. Если выпало это гадание, то это очень хорошо, увеличивай удачу (развешивай флажки). Будет хорошо, если также совершишь подношение нагам.</p> <p>САРВА МАНГАЛАМ. ОМ МАНИ ПАД МЕ ХУМ. [4a]</p>	<p>Если выпал ХУМ — божества и защитники дхармы защищают. Задуманные дела исполнятся. Еда и богатства преумножатся. Если будешь собирать жизненную силу и имущество дома, оно увеличится. Если возьмешь невесту, то благополучие увеличится. Во вне врагов нет. Если отправишься в гости, обретишь выгоду. Если [гадание] о больном, то он скоро выздоровеет. Причина [несчастья] произошла из-за потери скота благополучия, из-за загрязнения сосуда с богатством и из-за возникновения мыслей из-за</p> <p>(7a) дурных снов. Если вступишь в конфликт, то будешь побежден. Вскоре услышишь новости об украденном и ворами и грабителями. Если выпало это гадание, то это очень хорошо. увеличивай удачу (развешивай флажки).</p>

	<p>Если выпал ОМ — болезнь быстро излечится. Причина препятствия возникла из-за еды из черного сосуда [принадлежащего] человеку со знаком с северо-востока. Выздоровеет в течение трех дней. Прочитай сто восемь раз раскаяние из «Золотистого света». [Седлай ритуал] устранения загрязнений. Вообще будут сплетни. Если выпал МА — позже больному будет лучше. [Вредят] демоны мамо. Сделай подношение торма [Палден] Лхамо. Прочитай Ушнишавиджаю, Чернозонтичную и Белозонтичную,</p> <p>(7b) [соверши ритуал] устранения загрязнений. В общем, необходимо сделать откупной ритуал посредством черной субстанции. Если выпал НИ — [оно предвещает] препятствие для больного, приближающееся с юга. С юга [вред придет от] человека с оружием. Сделай подношение «Тринадцати сангов». Читай «Собрание дхарани». Соверши подношение нагам. Делай цаца. Это гадание неблагоприятно в дальней перспективе. Если выпал ПАД — незамедлительно сделай ритуал для больного. Если чинят вред владыки земли, сделай ритуал умиротворения болезней, смерти и духов умерших. Хорошо, если совершишь тысячу подношений Ваджравидаране и поношение водных торма. Если выпал МЕ — больному [чинит вред] демон богов. Сделай как можно больше ритуал умилоствления и раскаяния [пред защитниками]. Читай ритуал</p> <p>(8a) устранения и обращения в спять препятствий посредством опоры на Белозонтичную Тару. Вообще, будет несчастье. Будет благоприятно, если будешь читать сутры Праджняпарамиты. Если выпал ХУМ — для больного — болезнь будет долгой. [Несчастья происходят из-за] синей и черной субстанции, из-за субстанции буддийского монаха или бонца. Делай подношение божеству огня. Читай [ритуал] Ваджрапани. Сделай подношение торма четырех элементов. Будет благоприятно, если сделаешь ритуал усиления «коня верта», подношение нагам и подношение санга, сделаешь цаца. Если выпал ОМ — услышишь новости о потерянном от черного человека в черной одежде с северо-востока. Если это верблюд или конь, если есть знак, найдется, если знака нет — не найдется. Если выпал МА — услышишь новости от человека в красной одежде</p>
	<p>(8b) с юго-востока или южной скалы. Или они у тебя самого. Если не найдешь, сделай ритуалы. Если выпал НИ — если это верблюд, если есть знак, то найдется. [Животное] на юго-западе или у друга. Если это лошадь, она на северо-западе. Если это бык, то он на своей [земле]. Если овца, то она схвачена человеком на северо-западе. Если выпал ПАД — [потерянное животное] среди скота чиновника на юге. Услышишь новости от буддийского монаха. Если это верблюд, то он на севере в лесистой местности. Услышишь [новость] от людей. Если это бык, то его схватил человек на западе. Получишь его в течение двух дней. Если не получишь, читай Черную Ушнишу¹¹.</p>

¹¹ Кришна-ушниша-дхарани.

	<p>(9a) Если это овца, она среди скота чиновника на востоке. Скоро услышишь новости от человека. за которым следует белая собака. Если выпал МЕ — если это верблюд, на северо-востоке его схватил человек с черными родинками на ушах. Если это конь, он на севере среди своего скота. Услышишь новости о нем от человека в белой одежде. Если выпал ХУМ — если это верблюд, он находится на северо-востоке. Если это конь, он придет сам. Если не придет, [значит] в течение трех дней его приведет черный человек в белой одежде верхом на [коне]. Препятствие возникло из-за еды из черного сосуда с северо-востока. Читай «Сутру золотистого света».</p> <p>(9b) Соверши ритуал очищения загрязнения. Это гадание называется «Зерцало Авалокитешвары из белого хрусталя».</p> <p>[Когда это гадание совершается трижды подряд], если все три гадания благоприятные, [это значит, что] основное гадание благоприятно. Внешних врагов нет. Потерянное найдется. Соверши подношение трем [Драгоценностям]. Если все три гадания неблагоприятны, то вообще, это гадание неблагоприятно для всего. [Читай] «Двадцатипяти тысячную Праджняпарамиту» и «Восьмитысячную Праджняпарамиту», сделай ритуал четырех сотен подношений.</p> <p>Если первое [гадание] благоприятное, а два последующих неблагоприятные, возведение дома благоприятно, врагов нет. Если возьмешь невесту, будет счастье. Потерянное найдется. Схвати слышанное. Больному подходит лекарство, очень благоприятно. Это гадание хорошо для всего. Соверши</p> <p>(10a) подношение трем [Драгоценностям].</p> <p>Если первое и последние [гадания] благоприятные, а среднее плохое, то основное [гадание] и прочее благоприятно, хорошо для всех действий. Потерянное найдется. Соверши ритуал призывания удачи и защиты. Поднеси омовение божествам.</p> <p>Если два первых [гадание] благоприятные, а последующее неблагоприятные, сказано, что оно неблагоприятно для всех действий.</p> <p>Если последнее [гадание] благоприятное, а два первых плохие, то для основного гадания, гадания о болезни и гадания о действиях оно среднее. Потерянное не найдется. Вора схватят.</p> <p>Если первое [гадание] неблагоприятное, а два последующих</p> <p>(10b) благоприятные, то относительно врагов — враги есть. Относительно друзей — друзей нет. Для возведения дома — [гадание] среднее. Если не потеряешь, то не найдешь. Это гадание среднее для всего. Поднеси санг божествам. [Поднеси] омовение [божествам]. Хорошо, если будешь читать «[Собрание] дхарани».</p>
--	--

Заключение

Рассматриваемые здесь ойратский и тибетский тексты гадания посредством Авалокитешвары во многих случаях совпадают, однако между ними достаточно много и различий. Ойратский текст, по всей видимости, был написан человеком, хорошо знавшим ойратский язык, чего нельзя сказать о тибетском тексте, в котором много ошибок, причем ошибок повторяющихся, что указывает на то, что это не описки, а именно ошибки. Например, много неправильно построенных предложений: nad [pa] la zhing [ring] gi 'di yin,

rdzas sngon nag rdzas yod. Также много орфографических ошибок, например, bsal [=gsal], grub [=sgrub], spel [=‘phel], tshom [=chom], bte'o [=bde'o], chos [=chom], mto [=mdo], blngal [=bsngal], phyags [=phyugs]; пропущены показатели падежей и другие частицы, которые восстановлены в транслитерации тибетского текста в квадратных скобках: drug [pa], sho [la] btab, rkun [gyis], bag [ma], mgron [yin] na, nad [pa yin] na; в нескольких случаях переписчик дважды переписал одну и ту же фразу: такие фразы помещены в круглые скобки, например, (dgra phrad na sa).

В тибетском тексте говорится о различных видах вредоносных демонов (тиб. *gdon*), насылающих болезни и другие беды на людей. Например, демоны богов (тиб. *lha'i gdon dang*), демоны нагов (тиб. *klu'i gdon*) и демонов женского пола (тиб. *ma mo'i gdon*). В ойратском же тексте просто говорится, что вред причиняют наги, боги и прочие, опуская названия отдельных видов демонов и духов.

В одном случае в тибетском тексте встречается фраза *bsangs bcu gsum bzahag*, которая соответствует фразе *arban yurban sang talbi* в ойратском тексте. Тибетский глагол *bzahag* 'ставить, класть, размещать' не используется в данном обороте в тибетском языке, в то же время ойратский глагол *talbixu*, наоборот, часто используется в ойратском эквиваленте этой фразы. Исходя из всех вышеприведенных замечаний о языке тибетского текста, можно предположить, что тибетский текст был переведен с мон-

гольского или ойратского. Это могло бы объяснить все недостатки тибетского текста, который определённо был составлен тем, кто знал тибетский язык в недостаточной степени. История знает случаи, когда тибетские тексты гаданий являлись переводами с монгольского на тибетский язык. Например, существует гадание, опирающееся на Гэсэра, — «Ясное зеркало острого видения Гуань Юйя, известного как „Длинное облако“» (тиб. *spring ring rgyal por grags pa kwan lo yi'i rno mthong dwangs gsal me long*) [Рукопись. ЭЛК 2]. Этот текст, обнаруженный в Калимпонге в монастыре Тхарпалинг (тиб. *thar pa gling*), был переведен с монгольского на тибетский язык, монгольский же перевод был выполнен с китайского храмового гадания Гэсэра или Гуанди. На данный момент невозможно утверждать, что ойратский текст представляет собой перевод с китайского, но такую возможность нельзя исключать.

Источники

Гадание Авалокитешвары 2011 — *Анонимный автор*. *Nidü-ber üzeqci-yin šō talbixui sudur orošiboi* (= «Гадание Авалокитешвары посредством гадальной кости») [электронный ресурс] // Digital Library for International Research. Barintag-06-15. Item #11364. 13.03.2011. URL: <http://www.dlir.org/archive/orc-exhibit/items/show/collection/7/id/11364> (дата обращения: 21.09.2017).

НА КалМНЦ РАН — *Анонимный автор*. Безымянный текст гадания посредством Авалокитешвары на тибетском языке. Скан рукописи.

Рукопись. ЭЛК 2 — *Анонимный автор*. *spring ring rgyal por grags pa kwan lo yi'i rno mthong dwangs gsal me long* (= «Ясное зеркало острого видения Гуань Юйя, известного как „Длинное облако“»). Электронная личная коллекция.

Sources

Avalokiteshvara Divination: Untitled Text. Anonymous. Tibetan manuscript. Scanned copy. At: Author's digital collection. (In Tib.)

dpal ldan zhi ba lhas gsungs pa'i sho 'gyed pa'i mo rtsis bstan pa: Clarification of Divination by Throwing the Dice Explained by the Magnificent Shantideva. On: Buddhist Digital Resource Center. In: Kazi S. T. (ed.) *Encyclopedia Tibetica. The Collected Works of Bo-doñ Pañ-chen Phyogs-las-rnam-rgyal*. Vol. 198. Pp. 191–211. Available at: https://www.tbrc.org/#library_work_ViewByOutline-O22103C2030159%7CW22103 (accessed: August 12, 2020).

bo dong — dpal ldan zhi ba lhas gsungs pa'i sho 'gyed pa'i mo rtsis bstan pa (= «Разъяснение гадания посредством бросания костей, объясненное Великолепным Шантидэвой») [электронный ресурс] // *Encyclopedia Tibetica: the collected works of Bo-doñ Pañ-chen Phyogs-las-rnam-rgyal* / edited by S. T. Kazi. Vol. 198. Pp. 191–211. URL: https://www.tbrc.org/#library_work_ViewByOutline-O22103C2030159%7CW22103 (дата обращения: 12.08.2020).

mo rtsis — mo rtsis 'jam pa'i dbyangs (= «Гадание Манджушри»). *snar thang bstan 'gyur* [Нартагский Тенгьюр] [электронный ресурс] // Vol. 211. Pp. 235–247. URL: https://www.tbrc.org/#library_work_ViewByOutline-O2DB757121KG75786%7CW22704 (дата обращения: 12.08.2020).

mo rtsis 'jam pa'i dbyangs: Manjushri Divination. In: Narthang Tengyur. Vol. 211. Pp. 235–247. Available at: https://www.tbrc.org/#library_work_ViewByOutline-O2DB757121KG75786%7CW22704 (accessed: August 12, 2020). (In Tib.)

Nidü-ber üzeqci-yin šō talbixui sudur orošiboi: Avalokiteshvara Dice Divination. Anonymous. On: Digital Library for International Research. File ID 'Barintag-06-15'. Item No. 11364. Posted on March 13, 2011. Available at: <http://www.dlir.org/archive/orc-exhibit/items/show/collection/7/id/11364>

www.dlir.org/archive/orc-exhibit/items/show/collection/7/id/11364 (accessed: September 21, 2017). (In Oir.)
spring ring rgyal por grags pa kwan lo yi'i rno

Литература

- Buswell, Lopez 2014 — *Buswell E. Jr., Lopez S. David Jr.* The Princeton Dictionary of Buddhism. New Jersey: Princeton University Press, 2014. XXXII; 1266.
- Даваажав, Сугардордж 2012 — *Даваажав Д., Сугардордж Д.* Монгол зурхайн ухаан, мэргэ төлгийг амьдралд авч хэрэглэх шилдэг аргууд (= Избранные методы применения в жизни монгольской астрологии и гаданий). [Улаанбаатар]: [б. и.], 2012. 192 с.
- Мипам 2006 — *Мипам Джамгон Ринпоче.* Тибетское гадание — мо. М.: Медков С. Б., 2006. 128 с.
- Митруев, Дугданов 2019 — *Митруев Б. Л., Дугданов Ж. Д.* Гадание, опирающееся на ламу Цонкапу // Монголоведение. 2020. Т. 12. № 1. С. 105–121. DOI: 10.22162/2500-1523-2020-1-105-121
- Митруев 2020 — *Митруев Б. Л.* Ойратский и тибетский тексты гадания на четках: сравнительно-сопоставительный анализ // Вестник Калмыцкого университета. 2020. № 3(47). С. 70–82.
- Музраева 2018 — *Музраева Д.* Из истории бытования сборника буддийских текстов «Сундуй» у калмыков (на материале коллекции Э. Б. Убушиева, хранящейся в

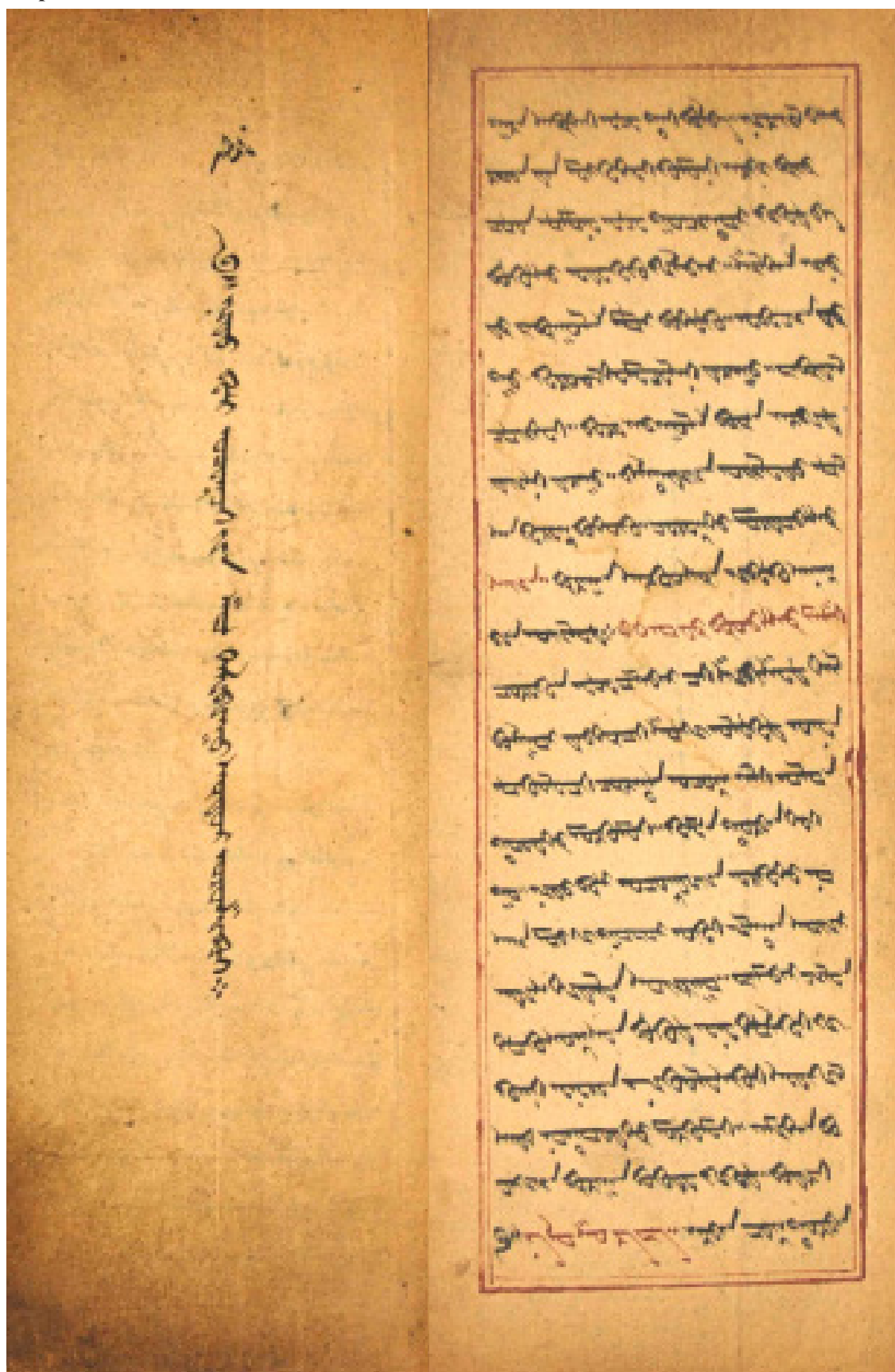
mthong dwangs gsal me long: The Clear Mirror of the Sharp Vision of Guan Yu Known as the 'Long Cloud'. Anonymous. Tibetan manuscript. At: Author's digital collection. (In Tib.)

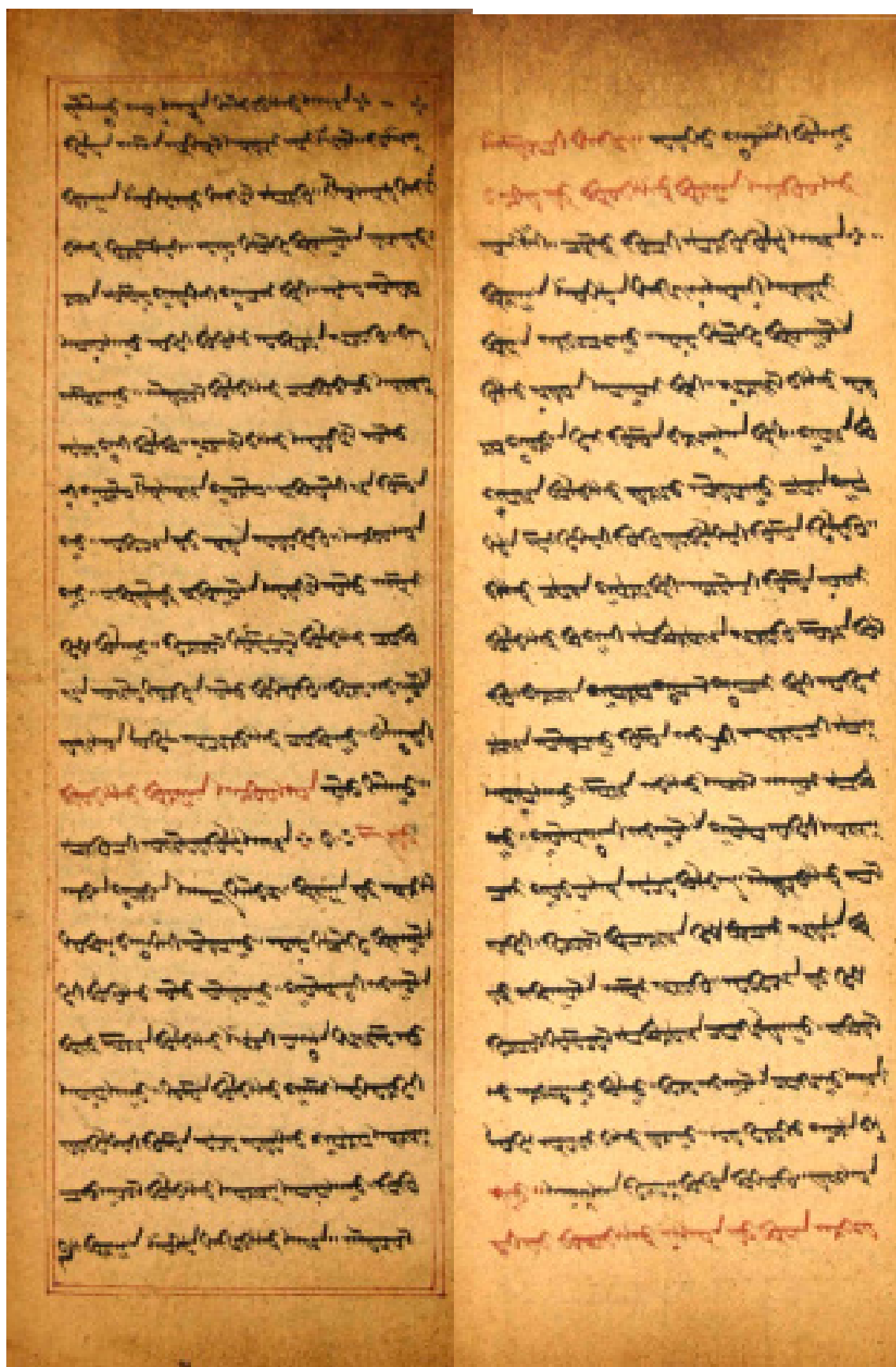
- научном архиве КалмНИЦ РАН) // *Oriental Studies*. 2018. Т. 11. № 3. С. 68–94.
- КРС 1977 — Калмыцко-русский словарь / под ред. Б. Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 768 с.
- Опря 1990 — *Опря В.* Гадание народов мира. М.: Планета, 1990. 350 с.
- Сүхбат 2002 — *Сүхбат Ш.* Монгол үндэсний мэргэ төлөг шинжихүй ёсон (= Способы исследования монгольских традиционных гаданий). Улаанбаатар: [б. и.], 2002. 93 с.
- Тодаева 2001 — *Тодаева Б. Х.* Словарь языка ойратов Синьцзяна (по версиям песен «Джангара» и полевым записям автора). Элиста: Калм. кн. изд-во, 2001. 493 с.
- Sobisch, Hyveled 2019 — *Sobisch J.-U., Hyveled N. S.* Divining with Achi and Tara: comparative remarks on Tibetan dice and mala divination: tools, poetry, structures, and ritual dimensions. Vol. 1. Leiden; Boston: Brill, 2019. 280 p.
- Tshe ring dang 'brug rgyal mkhar 1997 — *tshe ring dang 'brug rgyal mkhar.* mo dpe sa dpyad rmi lam brtag thabs. lan gru'u: kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 1997. 219 p. (= *Церинг, Другъял Кар.* Тексты гаданий, геомансии и методов исследования снов. Ланджоу: Ганьсуское народ. изд-во, 1997. 219 p.).

References

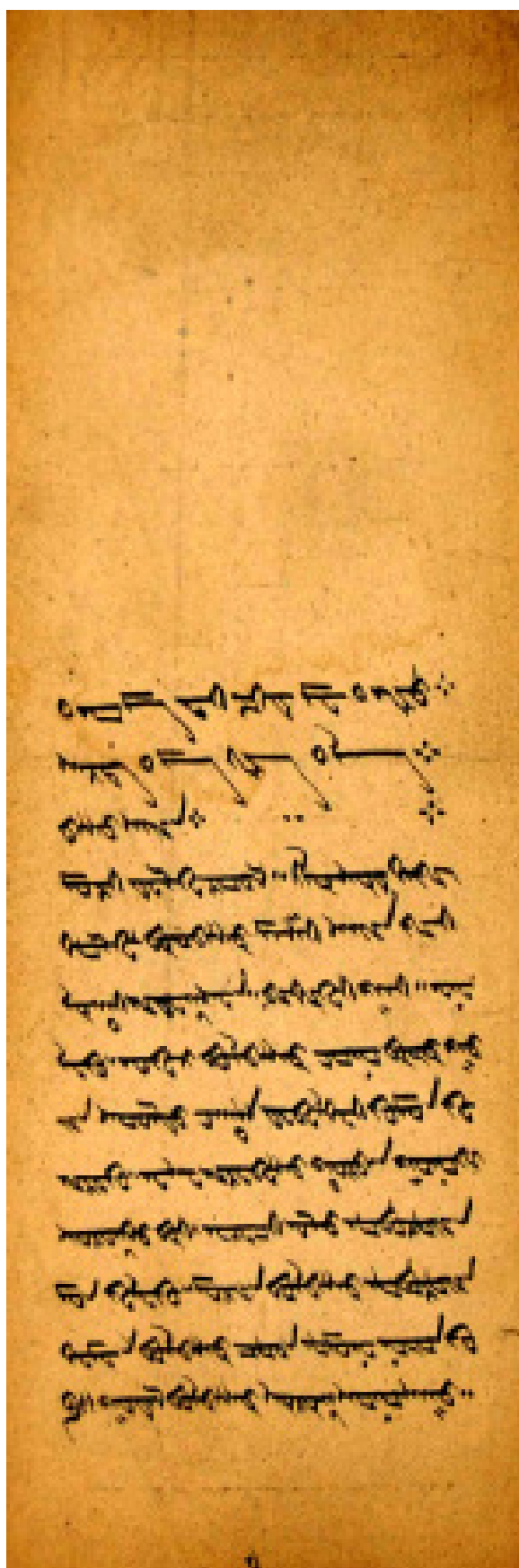
- Buswell E. Jr., Lopez S. David Jr. The Princeton Dictionary of Buddhism. New Jersey: Princeton University Press, 2014. XXXII; 1266 p. (In Eng.)
- Davaazhav D., Sugardordzh D. Mongolian Astrology and Divination: Selected Practices. 2012. 192 p. (In Mong.)
- Mipham Jamgon Rinpoche. Mo: Tibetan Divination System. Moscow: S. Medkov, 2006. 128 p. (In Russ.)
- Mitruiev B. L. Comparative analysis of Oirat and Tibetan texts of fortune-telling on prayer beads. *Bulletin of Kalmyk University*. 2020. No. 3(47). Pp. 70–82. (In Russ.)
- Mitruiev B. L., Dugdanov Zh. D. Lama Tsongkhapa rosary divination. *Mongolian Studies*. 2020. Vol. 12. No. 1. Pp. 105–121. (In Russ.) DOI: 10.22162/2500-1523-2020-1-105-121
- Muniev B. D. (ed.) Kalmyk-Russian Dictionary. Moscow: Russkiy Yazyk, 1977. 768 p. (In Kalm. and Russ.)
- Muzraeva D. N. The *gZungs 'dus* Buddhist texts collection: excerpts from the history of its existence among the Kalmyks (a case study of E. B. Ubushiev's collection from the Archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS). *Oriental Studies*. 2018. Vol. 11. No. 3. Pp. 68–94. (In Russ.)
- Oprya V. Divination Systems of the World. Moscow: Planeta, 1990. 350 p. (In Russ.)
- Sükhbat Sh. Traditional Mongolian Divination Systems: Research Methods. Ulaanbaatar, 2002. 93 p. (In Mong.)
- Sobisch J.-U., Hyveled N. S. Divining with Achi and Tara: comparative remarks on Tibetan dice and mala divination: tools, poetry, structures, and ritual dimensions. Vol. 1. Leiden; Boston: Brill, 2019. 280 p. (In Eng.)
- Todaeva B. Kh. Dictionary of Xinjiang Oirat: Compiled Jangar Epic Narratives and Author's Field Notes. Kalmyk Humanities Research Institute (RAS). Elista: Kalmyk Book Publ., 2001. 493 p. (In Oir. and Russ.)
- Tsering D. K. Divination, Geomancy, and Night Dream Interpretation: Texts. Lanzhou: Gansu People's Publ., 1997. 219 p. (In Tib.)

Факсимиле
Ойратский текст









Тибетский текст

